

国际安徒生奖获奖作家书系



蓝色 的海豚岛

ISLAND OF THE BLUE DOLPHINS

Scott O'Dell

斯·奥台尔[美]/著
傅定邦/译



河北少年儿童出版社

国际安徒生奖获奖作家书系



Scott O'Jelly

奥台尔[美]/著

傅定邦/译

蓝色
的海豚岛

ISLAND OF THE BLUE DOLPHINS



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝色的海豚岛 / (美) 奥台尔著; 傅定邦译. — 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: *Island of the Blue Dolphins*
ISBN 7-5376-2001-6

I. 蓝… II. ①奥… ②傅… III. 长篇小说—美—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (1999) 第 21530 号



ISLAND OF THE BLUE DOLPHINS

(Copyright notice exactly as Proprietor's edition)

Chinese translation copyright © 2000 by Hebei Children's Publishing House

Published by arrangement with Melnush & Otis, Inc.

靖达图书代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

国际安徒生奖获奖作家书系

蓝色的海豚岛

斯·奥台尔 [美] / 著

傅定邦 / 译

肖勇 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850 × 1168 毫米 1/32

4.625 印张 9.2 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.00 元

(本书独家中文版权由 Melnush & Otis, Inc. 授予)

《国际安徒生获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

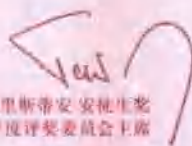
编委：玛丽亚·尼卡拉耶娃 [瑞典]
卡林·索拉特 [奥地利]
巴巴拉王 [德]
米娜·郝拉娜 [美]
艾丽达·艾丽森 [美]
珍·皮洛特 [法]
潘绥怡 [英籍华人]
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王志民	王延生	王 音	刘星灿	吕同六
任溶溶	杨 立	杨恒达	陈建功	吴 颖
李文俊	金坚范	金 波	张美妮	徐 朴
高洪波	樊发稼			



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

太平洋中有一个岛屿，形状像一条侧躺的海豚。岛的周围有海豚在游泳，有海獭在嬉戏，有海象在争雄，有野狗在决斗……以前，在这个岛上住着印第安人。他们受到了捕猎海獭的俄国人的杀害，后来离开这个岛到东方去居住。他们离开时，留下一位小姑娘，本书就是讲述这位印第安小姑娘——卡拉娜的故事。她在岛上孤零零地生活了十八年，等待援救她的船只到来。她独立修建住所，制造武器和捕鱼用具，与野狗斗争，历经艰险才得以生存下来。

该书曾先后获纽伯里奖等七项儿童文学奖。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选译的东西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的东西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问題之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



阿留申人驾船来到我们岛那天的情形我还记得。起初那船浮在海面上像一个小小的贝壳，后来渐渐变大，像一只收起翅膀的海鸥。最后在初升的太阳中显出它的本来面目——原来是一艘挂着两张红帆的红船。

我和弟弟来到峡谷口上，这条峡谷蜿蜒而下，一直伸展到一个名叫珊瑚湾的小海湾。那里春天生长许多块根植物，我们正是去采集这种野菜。

我弟弟拉莫还是小孩，只有我一半大，我当时才十二岁。对那些活过许多岁月的人来讲，他真是小得可以。他手快脚快，像只蟋蟀，兴奋起来也跟蟋蟀一样愚蠢。正因为这个缘故，为了让他多帮我采集一些野菜，不到处乱跑，我对我看到的贝壳或是收起翅膀的海鸥，都闭口不说。

我用削尖的木棍在灌木丛中挖个不停，好像海上什么事情也没有发生似的。即使当我确定那只海鸥原来是一艘挂着两张红帆的大船时，我也没有吭声。





可是世界上什么事情都很少瞒得过拉莫的眼睛。他有一对黑得像蜥蜴一样的眼睛，很大很大，而且跟蜥蜴的眼睛一模一样，有时候看上去睡眼蒙眬，其实这正是它看东西看得最清楚的时候。拉莫的眼睛现在正是这样，半睁半闭，跟一只蜥蜴躺在石头上正准备弹出舌头去捕捉苍蝇时完全相像。

“大海那样平静，”拉莫说，“就像一块光滑的石头，没有半点裂缝。”

我弟弟总喜欢把一样东西故意说成是另一样东西。

“大海不是没有裂缝的石头，”我说，“它现在不过是一片没有波浪的水。”

“在我看来它是一块蓝色的石头，”他说，“在它很远很远的边上是一朵小小的云，身子坐在石头上。”

“一朵云不会坐在石头上。不管石头是蓝色的、黑色的，还是别的什么颜色。”

“这朵云就是坐在石头上嘛。”

“云也不会坐在海上，”我说，“海豚坐在海上，海鸥、鸬鹚、海獭和鲸鱼也坐在海上，就是云不坐在海上。”

“那说不定是一条鲸鱼。”

拉莫来个金鸡独立，接着换了一只脚，还是金鸡独立在那里，看着船渐渐驶近，他不知道那是一艘船，他还从来没有见到过一艘船呢。我也从来没有见过船，不过我知道船的样子，因为我听别人说过。

“你在那里看着大海发呆，”我说，“我在这里挖野菜。到时候野菜只有我的份，没有你的份。”

拉莫用棍子戳起土来。可是那艘船越驶越近，船帆透过晨雾泛出一片红光。拉莫的眼睛盯在那艘船上，却装出





一副没有去看它的样子。

“你看见过一条红鲸鱼吗？”他问。

“看见过。”我说，尽管我从来没有看见过。

“我看见过的鲸鱼都是灰色的。”

“你还小呢，海里游的东西哪能都看到过呢。”

拉莫抓起一把野菜，准备丢到篮子里去。忽然他把嘴张得大大的，过了一会儿才重新闭上。

“独木舟!”他喊叫道,“一条大独木舟,比我们所有的独木舟加在一起还大。还是一条红颜色的呢!”

究竟是独木舟还是船，拉莫并不在乎。一刹那工夫，他已经把野菜抛在空中，撒腿就跑，穿过灌木丛，一路跑一路哇哇直叫。

我还在继续采集野菜，但我挖的时候，两只手抖个不停，事实上我比弟弟还要激动。我知道那是一艘船，不是什么大独木舟，而且我还知道，来一艘船背后还有许许多多文章。我想丢掉棍子，也跑过去看看，不过还是克制住了，因为我懂得村子里的人需要野菜。

我把篮子装得满满的时候，阿留申人的船已经绕过我们岛四周宽大的海草区，来到守卫珊瑚湾的两块大礁石之间。阿留申人到来的消息已经传到卡拉斯—阿特村。村里的男人已经拿着武器沿着弯弯曲曲的小道飞快地奔向海岸。村里的妇女则聚集在方山边上。

我穿过茂密的灌木丛，也迅速跑下峡谷，来到海边的峭壁上面。我蹲下身子趴在那里。我的下面就是海湾。那时候已经退潮，太阳照耀着海滩上白色的沙子。我们村里的男人有一半站在海边，其余的人隐藏在小道尽头的岩石后面，准备一旦来者不怀好意，就向他们发动进攻。



我蹲在矮小的灌木丛中，努力使自己不掉下崖去，既要把自己隐藏好，又要对下面发生的事情，看得清听得明。正当这时，船上放下一只小船。小船上有六个男人划着长桨。他们的脸很宽，黑色的头发油光发亮，披散下来遮住了他们的眼睛。他们走得更近了一些，我看得清他们鼻子上有骨头的装饰品。

这些人的后面，还有一个黄胡子大汉站在小船上。以前我从来没有见到过俄国人，但是我父亲给我讲过俄国人的事。这个人叉开两腿站在那里，手背在腰后，眼睛盯在小海港上，好像海港已经是属于他的了。看见他这个模样，我疑心这个人来自北方，是使我们害怕的那些人中的一个。小船划上岸以后，这人跳下船来哇哇乱叫，那时我就确信他准是个俄国人。

他的声音在海湾的石壁上回荡。他的话非常奇特，跟我听到过的语言都不一样。后来他又用我们的话慢慢地讲了起来。

“我是为和平而来的，并希望同你们进行谈判。”他对岸上的男人说。

谁也不回答。我的父亲也藏在岩石中间，这时他走下倾斜的海滩，把镖枪插进了沙里。

“我是卡拉斯—阿特的头人，”他说，“我叫科威格头人。”

他向陌生人吐露真名实姓，使我感到很吃惊。在我们部落里，人人都有两个名字，真正的名字是秘密的，很少使用，还有一个是普通的名字，因为如果别人经常使用你的秘密名字，它就会用得滥，失去魔力。因此，人家都叫我“王—阿—巴—勒”，意思是头发又黑又长的姑娘，我





的秘密名字却是卡拉娜。我父亲的秘密名字叫科威格，我不知道他为什么要向一个陌生人说出自己秘密的名字。

这个俄国人微微一笑，举起了一只手，自称是奥罗夫船长。我父亲也举起一只手。我看不见他的脸，也说不准他会不会报以微笑。

“我带来了四十个人。”俄国人说，“我们是来猎捕海獭的，我们希望捕猎期间能在你们岛上扎营。”

我父亲没有吭声。他是一位高大的人，虽说没有奥罗夫船长那样高。他挺起胸站在那里考虑俄国人的话。他不急于回答，因为阿留申人以前也曾经来猎捕过海獭，那是很久以前的事了，可是我父亲还记得他们。

“你记起另一次捕猎了吧？”看我父亲沉默不语，奥罗夫船长说道，“我也听说过这件事。那是由米特雷夫船长率领的，他是一个笨蛋，现在已经死掉了。当时引起冲突的原因是他让你和你的部落包干了捕猎的全部活儿。”

“我们曾经捕猎过。”我父亲说，“可是你叫他笨蛋的那个人要我们长年累月捕猎下去，也不让我们歇口气。”

“这回你们什么也不要干，”奥罗夫船长说，“由我们来干，猎到海獭我们会分给你们的。三分之一归你们，用东西抵偿；三分之二归我们。”

“应该对半分才是。”我父亲说。

奥罗夫船长把目光移向大海。“等我们把给养安全运上岸以后再谈吧。”他回答说。

那天上午天气晴朗，只有一点小风，但是每年这个季节暴风雨随时会来，所以我明白为什么俄国人要急于把东西搬到我们岛上来。

“最好现在就谈妥。”我父亲说

